



COTICH
**Colegio de Traductores
e Intérpretes de Chile**



—Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)—

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile A.G.

Santa Magdalena 75, Oficina 805, Santiago de Chile

+56-2-28649693 || secretaria@cotich.cl || www.cotich.cl

COMITÉ DE ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CETI

**ENCUESTA SOBRE ESTUDIOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DIRIGIDA A SOCIOS Y SOCIAS DEL COTICH 2025**

INFORME DE RESULTADOS: JULIO 2026

Índice

1. Introducción	3
2. Método	3
3. Resultados.....	3
3.1. Características de los encuestados.....	3
3.1.1. Año de ingreso al COTICH (N 71).....	3
3.1.2. Rango de edad (N 71)	4
3.1.3. Región de residencia en Chile (N 70)	5
3.1.4. Tipos de servicios (N 71)	6
3.1.5. Áreas temáticas (N 70)	6
3.1.6. Idiomas de trabajo (N 69).....	7
3.1.7. Estudios de pre y posgrado (N 69)	7
3.2. Experiencia y percepción sobre los estudios de carácter profesional en las áreas de traducción e interpretación	8
3.2.1. Investigaciones de carácter profesional realizadas (N 71).....	8
3.2.2. Conocimiento sobre investigaciones de carácter profesional (N 71)	9
3.2.3. Áreas de investigación priorizadas (N 66)	9
4. Conclusiones.....	11
5. Bibliografía.....	11
6. Anexo: Estudios realizados por socios del COTICH mencionados en la encuesta	12

Gráficos

Gráfico 1a: Distribución por décadas de ingreso al Colegio.....	4
Gráfico 1b: Datos comparados de distribución por décadas de ingreso al Colegio.....	4
Gráfico 2: Rango de edad.....	5
Gráfico 3: Región de residencia en Chile	5
Gráfico 4: Tipos de servicios	6
Gráfico 5: Áreas temáticas de mayor frecuencia.....	6
Gráfico 6: Idiomas de trabajo	7
Gráfico 7: Estudios de pre y posgrados realizados	8
Gráfico 8: Áreas de investigación consideradas prioritarias	10

1. Introducción

En julio de 2024, el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, COTICH, creó el Comité de Estudios sobre Traducción e Interpretación (CETI), con el principal objetivo de impulsar y difundir estudios sobre el ámbito profesional de la traducción e interpretación en Chile. A un año de creado dicho comité, y en el marco de la celebración del Día Internacional de la Traducción 2025, el CETI lanzó una encuesta dirigida a los socios del COTICH, con el fin de obtener información que permita priorizar investigaciones e instancias de perfeccionamiento de carácter profesional que respondan a las necesidades y expectativas de nuestra comunidad y contribuyan al diseño del plan de trabajo de dicho Comité para el bienio abril 2026-abril 2028.

2. Método

El enfoque de este estudio es mixto, dado que se describen y comparan datos cuantitativos complementados con un análisis de los resultados de tipo cualitativo. El alcance de la investigación es de tipo exploratorio-descriptivo, puesto que esta es la primera encuesta sobre estudios profesionales de las áreas de traducción e interpretación que el COTICH envía a sus asociados.

La recolección de los datos se realizó mediante una encuesta en línea elaborada con el programa Google Forms, la cual consta de 6 preguntas de selección múltiple y 9 preguntas de desarrollo. Para validar el instrumento de recolección de datos, en julio de 2025 se llevó a cabo un piloto dirigido a dos socios¹ con experiencia en estudios sobre traducción e interpretación. La encuesta final fue respondida entre agosto y octubre de 2025 por 71 asociados del COTICH. Considerando que a diciembre de 2025 el colegio contaba con 229 miembros, la encuesta fue respondida por aproximadamente el 30 % de sus asociados.

Los resultados que se presentan a continuación se dividen en dos partes: la primera presenta una tipificación general del universo de socios que respondieron la encuesta y en la segunda se recoge su experiencia y la percepción que tienen respecto de los estudios de carácter profesional en las áreas de la traducción y la interpretación.

3. Resultados

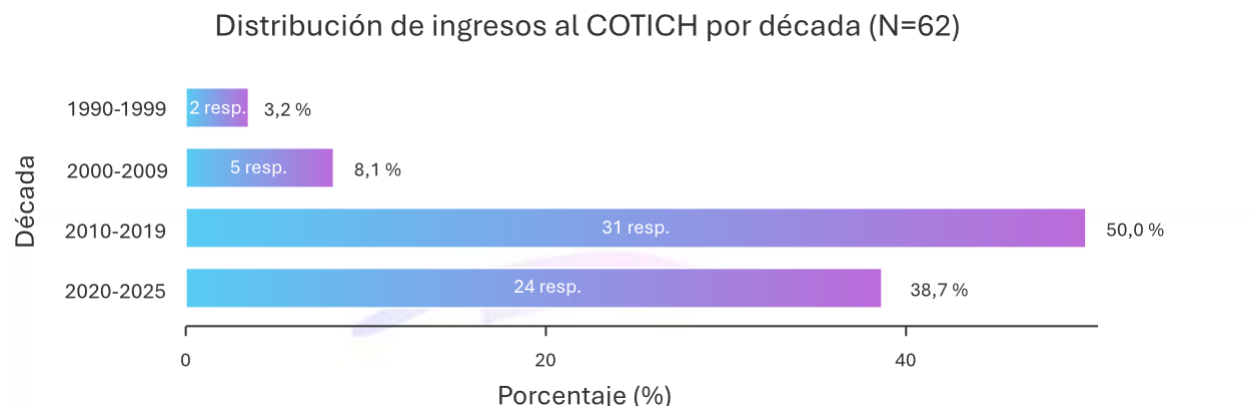
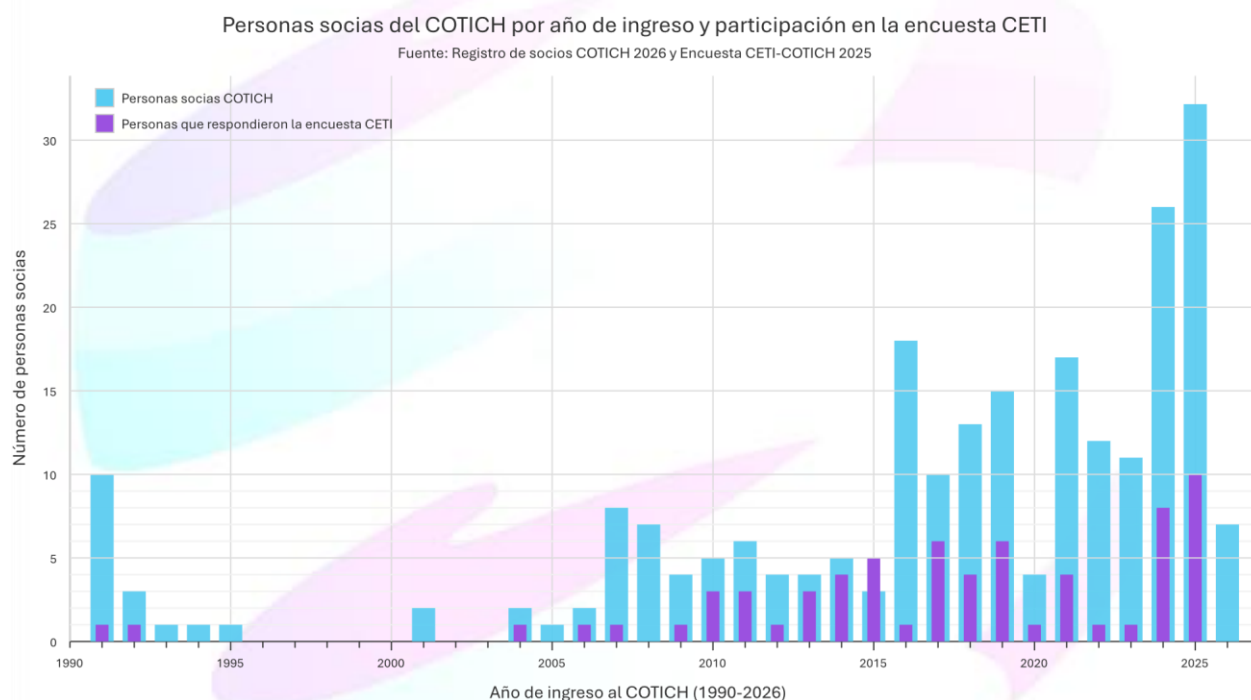
3.1. Características de los encuestados

3.1.1. Año de ingreso al COTICH (N² 71)

En este ítem, se obtuvieron 62 respuestas válidas, y 9 imprecisas. Como se observa en los Gráficos 1a y 1b, se presenta un rango temporal de ingreso al COTICH bastante amplio, entre 1991 el más antiguo y 2025 el ingreso más reciente. El porcentaje más elevado de ingreso se observa en la década 2010-2019, que representa la mitad de los socios que respondieron la encuesta. En segundo lugar, se ubica el período 2020-2025 con un 38,7 %, si bien cabe destacar que solo se trata de los primeros 5 años de esta última década. Las primeras dos décadas de existencia del COTICH presentan una participación reducida de los socios. Esta distribución temporal parece indicar alguna coincidencia entre el interés por responder la encuesta y la etapa de consolidación profesional del socio promedio.

¹ Agradecemos a Patricia Concha y Cristián Araya por su colaboración en esta etapa del estudio.

² N corresponde al número de individuos que respondieron cada ítem de la encuesta.

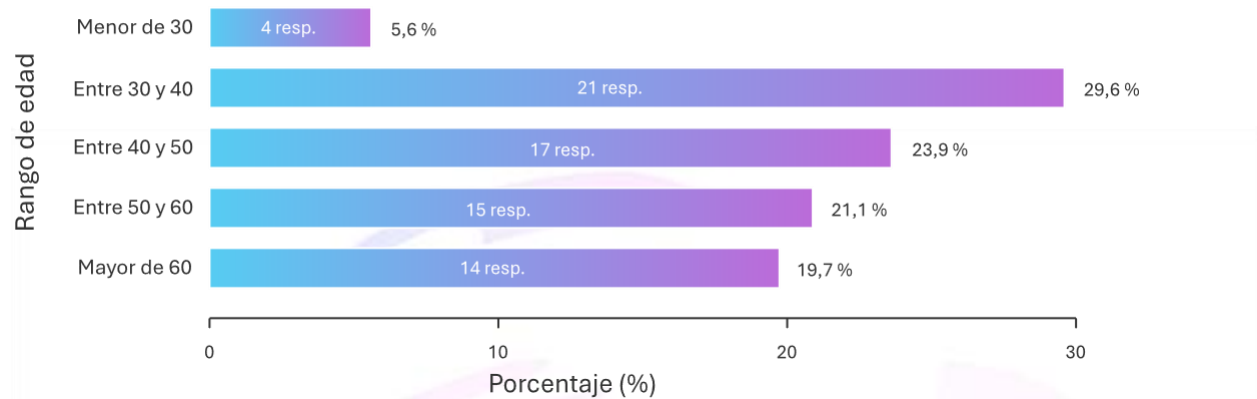
Gráfico 1a: Distribución por décadas de ingreso al Colegio**Gráfico 1b:** Datos comparados de distribución por décadas de ingreso al Colegio

3.1.2. Rango de edad (N 71)

La mayor parte de las respuestas (casi 30 %) provienen de socios de edad comprendida “entre 30 y 40 años”, seguido del rango “entre 40 y 50” y del rango “entre 50 y 60”, con porcentajes levemente inferiores. Los asociados mayores de 60 años corresponden casi a un 20 % y el porcentaje más bajo, a menores de 30 años (cf. Gráfico 2), lo cual puede correlacionarse fácilmente con las trayectorias profesionales típicas.

Gráfico 2: Rango de edad

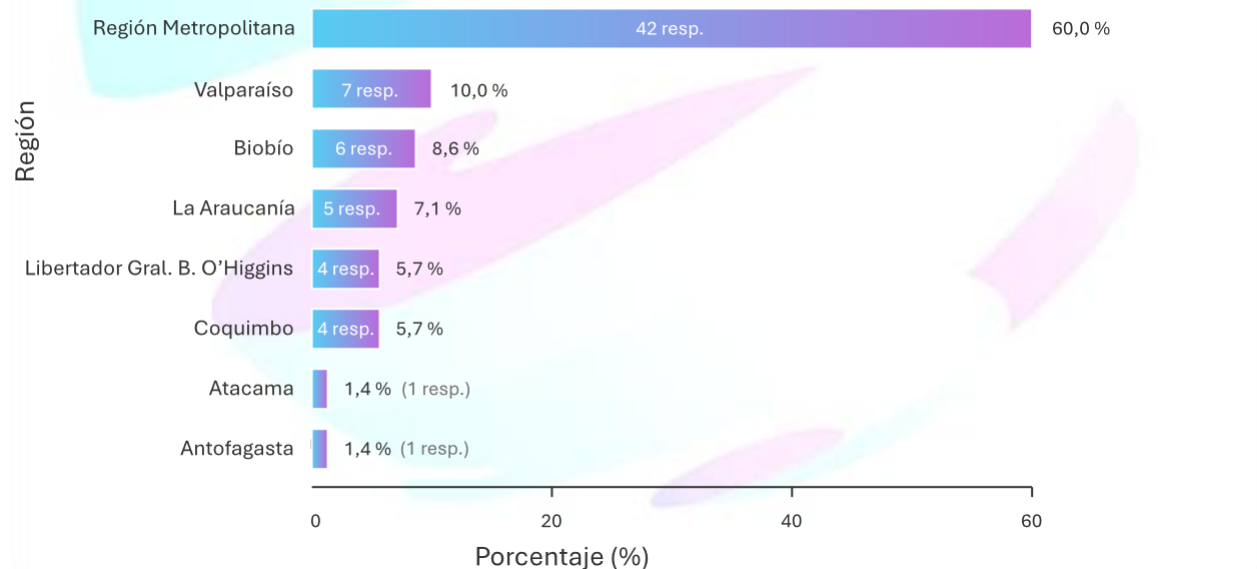
Distribución de las personas socias por rango de edad (N=71)

**3.1.3. Región de residencia en Chile (N 70)**

Un elevado porcentaje de los socios que respondieron la encuesta reside en Chile (98,6 %) y solo un(a) asociado(a) reside en Canadá. Como se observa en el Gráfico 3, más de la mitad de los encuestados reside en la Región Metropolitana y las cifras de las otras regiones del sur y norte del país son bastante reducidas.

Gráfico 3: Región de residencia en Chile

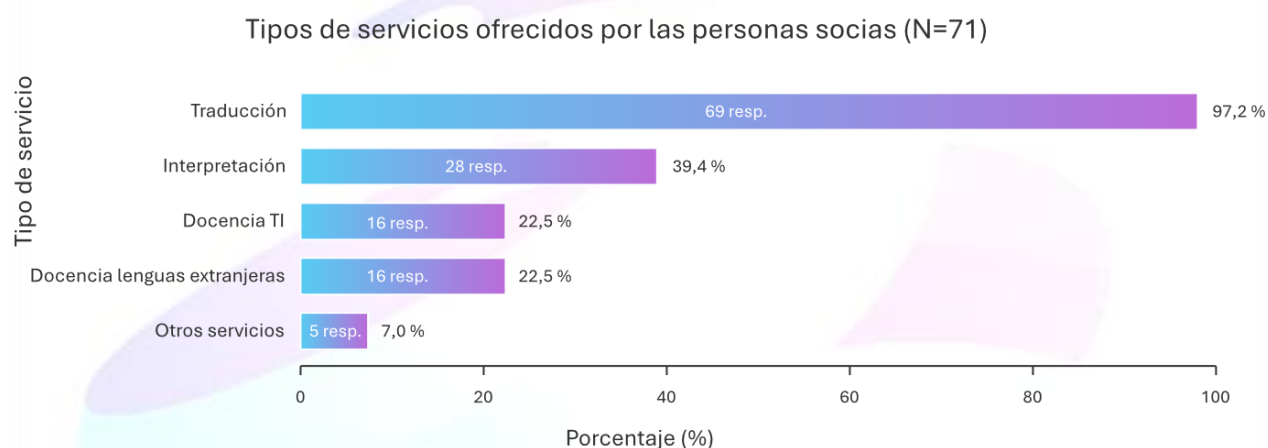
Región de residencia en Chile (N=70)



3.1.4. Tipos de servicios (N 71)

El tipo de servicio más frecuente es la traducción, con un elevado porcentaje, seguido por la interpretación con casi un 40 %. Se observa también que los encuestados prestan servicios de docencia de la traducción e interpretación y de lenguas extranjeras. Un porcentaje muy reducido (una a dos menciones) presta servicios de revisión, corrección, edición, transcripción, redacción, validaciones lingüísticas, asesorías lingüísticas, subtitulado, doblaje, enseñanza de español para extranjeros, transcreación, maquetación y diseño.

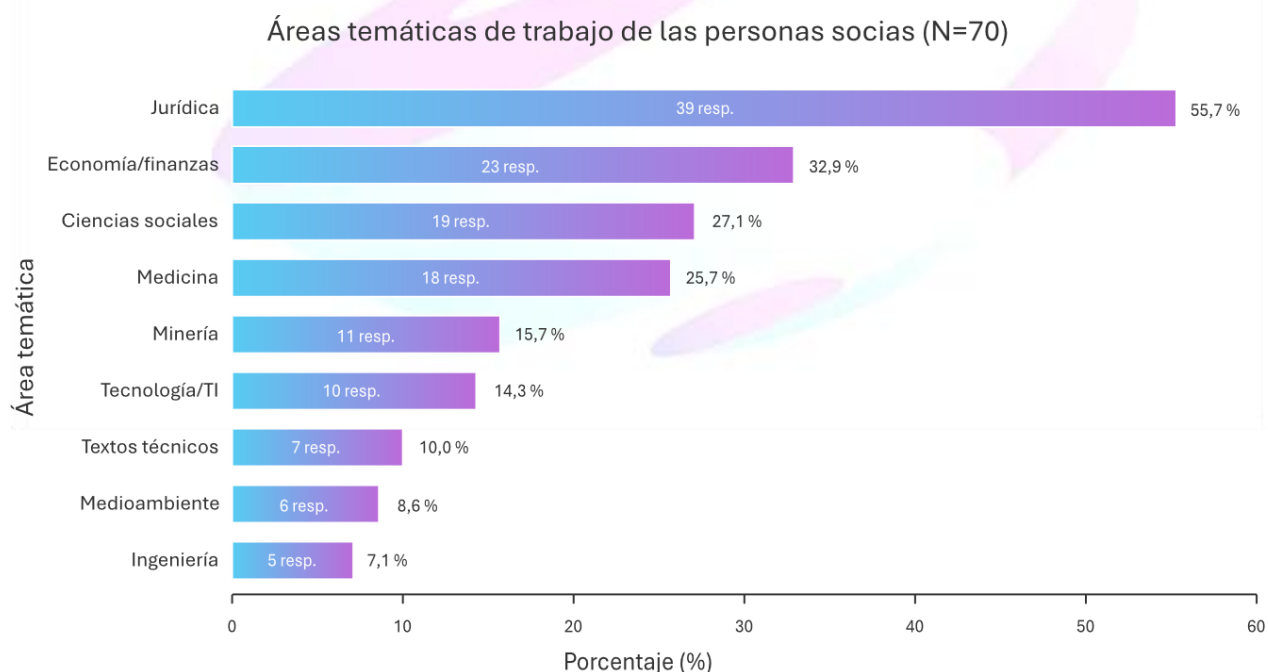
Gráfico 4: Tipos de servicios



3.1.5. Áreas temáticas (N 70)

La especialización por campos temáticos sigue siendo un rasgo definitorio de la prestación de servicios de traducción e interpretación de nuestros socios. Estos datos nos permiten verificar la estabilidad de ciertas opciones temáticas, posibles fluctuaciones y emergencia de nuevas áreas.

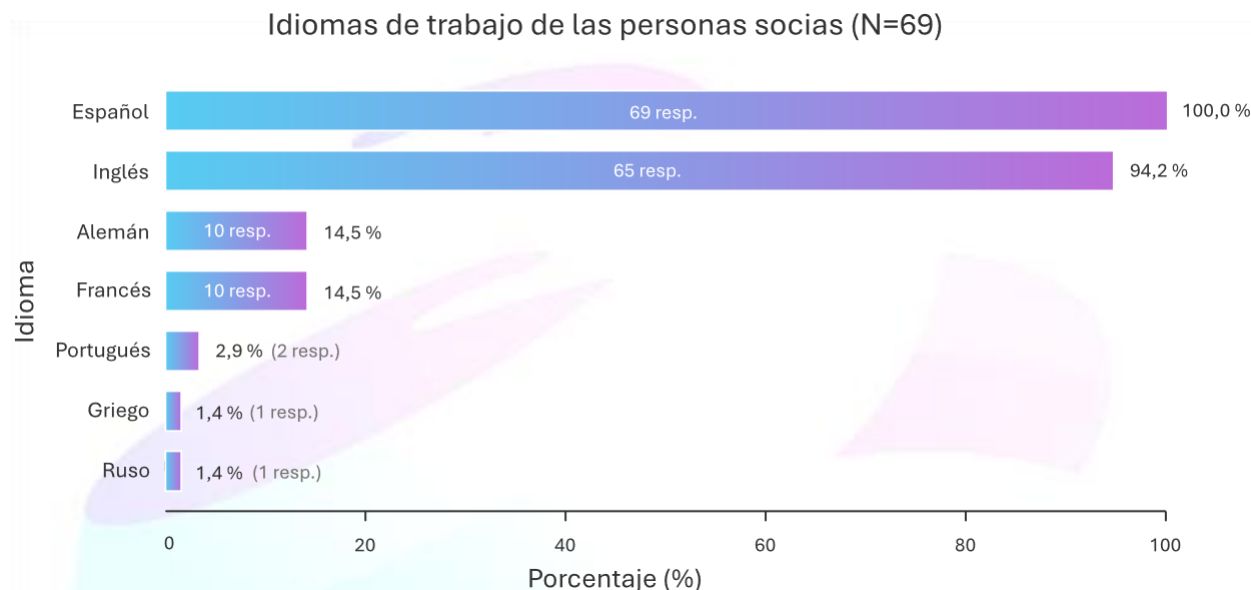
Gráfico 5: Áreas temáticas de mayor frecuencia



3.1.6. Idiomas de trabajo (N 69)

Como se puede observar en el Gráfico 6, el inglés sigue siendo la lengua extranjera de mayor demanda de traducción, ya sea como lengua fuente o lengua meta. La diferencia entre el inglés y otras lenguas extranjeras, como el alemán, francés, griego, portugués y ruso es bastante amplia.

Gráfico 6: Idiomas de trabajo



3.1.7. Estudios de pre y posgrado (N 69)

En cuanto a la formación profesional de los encuestados, la mayor frecuencia corresponde a estudios de pregrado (licenciatura/título profesional) con 52 menciones. En segundo lugar, se ubican los diplomados (28) y los programas de magíster (25). Los programas de pregrado de institutos profesionales corresponden a 18, los de doctorado tienen 7 menciones y los certificados, 3 menciones. La mayoría de estos estudios corresponden a las áreas de traducción (75) e interpretación (19) en sus diferentes modalidades.

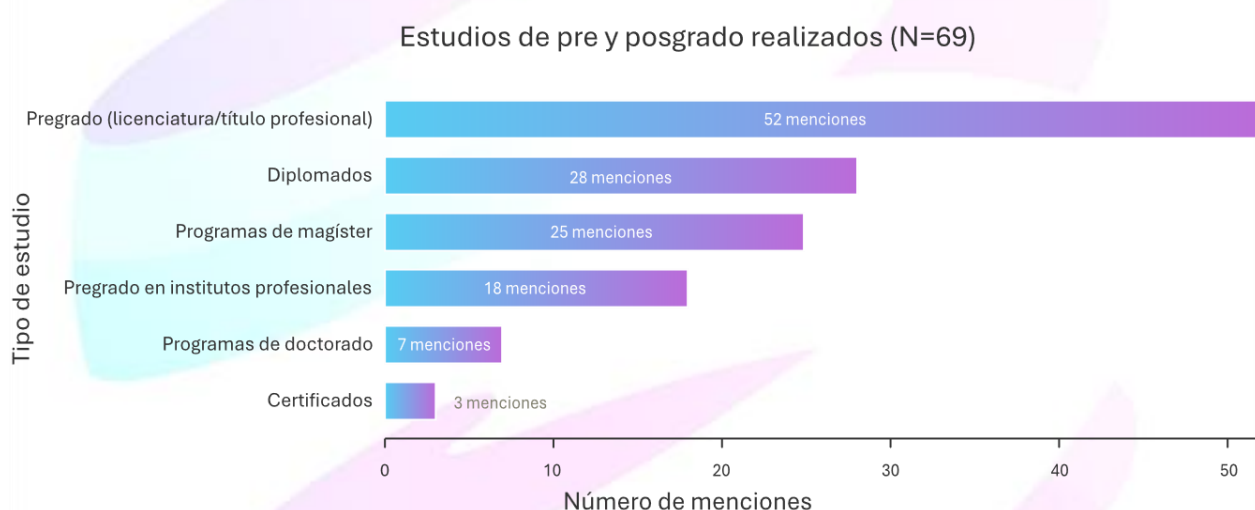
Los encuestados también señalan haber cursado estudios en otras áreas disciplinares como, por ejemplo: enseñanza de lenguas extranjeras (alemán, inglés); enseñanza de español como lengua extranjera, lingüística, literatura, filología hispánica, filología moderna, filosofía, artes y pensamiento social, inteligencia artificial, administración pública y gestión de gobierno, arteterapia, historia del arte, estudios interculturales, comunicación transcultural, comunicación estratégica, comunicación empresarial, administración de empresas, bibliotecología, publicidad, política latinoamericana, arquitectura, planificación y diseño urbano, derecho, periodismo, marketing digital y contabilidad pública. Las respuestas permiten visualizar un campo traductológico abierto a otros intereses y corrientes de estudio y profesionalización.

3.2. Experiencia y percepción sobre los estudios de carácter profesional en las áreas de traducción e interpretación

3.2.1. Investigaciones de carácter profesional realizadas (N 71)

Si bien es innegable la mutación que en el terreno profesional venimos experimentando desde la aparición de las TIC y de la complejización de los flujos internacionales (económicos, migratorios, etc....), tema de discusión habitual en nuestros encuentros formales e informales, no puede decirse que la preocupación haya despertado un interés por la realización de estudios que contribuyan a dar seguimiento a estos cambios. Un elevado porcentaje de los socios encuestados señala que no realiza investigaciones de carácter profesional en las áreas de traducción e interpretación (87,3 %). El porcentaje restante afirma que ha publicado estudios sobre aspectos gremiales de la traducción e interpretación (ver en Conclusiones). Si bien en la encuesta no se ofrecía como opción, se dieron respuestas relativas a otro tipo de investigaciones: interpretación en tribunales, formación de traductores, prácticas profesionales de traducción, facilitadores lingüísticos, ética, relaciones de poder, traducción jurídica y traducción y género.

Gráfico 7: Estudios de pre y posgrados realizados



Podríamos concluir de ello que nuestro socio promedio se dedica sobre todo al servicio profesional. En conversación fuera de la encuesta, y de manera circunstancial, se escucha la opinión de la falta de tiempo, ocasiones o recursos para llevar las inquietudes gremiales al plano del análisis académico. Algunos de nuestros socios son profesores universitarios, pero en general sus investigaciones versan sobre aspectos no profesionales de la traducción y la interpretación. Estas son de interés de especialistas y parecen tener poco eco en el entorno gremial.

3.2.2. Conocimiento sobre investigaciones de carácter profesional (N 71)

Como puede leerse en la Conclusión, existen trabajos publicados acerca de aspectos profesionales de la traducción y la interpretación en Chile, pero no parecen haber trascendido el ámbito académico, ya que la mayoría de los encuestados declara desconocerlas (77,5 %). Un encuestado valora la difusión que realiza actualmente el COTICH al respecto en su sitio web y en sus redes sociales. El porcentaje restante que declara conocer investigaciones nombra algunas revistas que publican estudios, como *Onomázein*, de la Pontificia Universidad Católica de Chile; *Mutatis Mutandis*, de la Universidad de Antioquia, Colombia; y *Estudios de Traducción*, de la Universidad Complutense de Madrid, España. Otros encuestados nombran de manera general estudios sobre el mercado laboral realizados en Chile y Argentina, programas y fondos de fomento de la traducción, estudios sobre accesibilidad, inclusión y uso de IA y a algunos investigadores, como Stephanie Díaz, María Isabel Diéguez, Rodolfo Maureira, Luciana Pissolato, Pedro Pavez y Carles Tebé.

Se indican también referencias más específicas de algunos estudios, como los artículos publicados en el Número especial X (2022) de revista *Onomázein* “Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación” y las tesis de doctorado de María Claudia Chaia (2021) sobre la resolución de problemas y la toma de decisiones y la de Jennifer Vela Valido (2022) sobre metodologías aplicadas en la gestión y evaluación de la calidad de la traducción en entornos profesionales. También se alude a los artículos de Arumí Ribas y otros (2022) sobre creencias y percepciones de los facilitadores lingüísticos entre criollo haitiano y español en Chile, de Dehnhardt Amengual (2025) que aborda las iniciativas de traducción y comunicación mediada dirigidas a la población haitiana en Chile en los servicios de salud, y el reciente estudio comparativo de la línea de apoyo a la Traducción del Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura en el decenio 2013-2022 de Diéguez y De Marchi (2025).

Por último, un encuestado agrega las referencias de dos tesis de pregrado de estudiantes de traducción, la primera sobre las exigencias del mercado laboral para traductores de la Universidad de Concepción (Galindo Vera, L. J., & Riquelme Parra, Y. D., 2024) y la segunda sobre el éxito en la carrera laboral de traductores según su trayectoria laboral (Rivera, D., Andrés, G., 2017), ambas de la Universidad de Concepción.

3.2.3. Áreas de investigación priorizadas (N 66)

Por último, los encuestados mencionan diferentes áreas de investigación que, a su juicio, permitirían mejorar la profesión de traductor e intérprete. Entre las áreas más nombradas se encuentra, en primer lugar, la inteligencia artificial y la posesición (36) y temas relacionados con el mercado laboral (9), a saber, honorarios, áreas temáticas de mayor demanda, contexto legal de la profesión, tipos de contratos, entre otros. También se mencionan las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción e interpretación (7), los temas deontológicos de la profesión (7) y el marketing para traductores e intérpretes (5). Estos resultados no son sorprendentes y confirman la preocupación general del impacto de la IA en los empleos y servicios de naturaleza intelectual. Si bien llevamos ya décadas experimentando y adaptándonos a las tecnologías de información y comunicación, la repentina aparición de la IA constituye un desafío fenomenal para las generaciones de profesionales maduros que somos la mayoría de los socios. Los demás temas prioritarios señalados en las respuestas se derivan casi por defecto de la preocupación primordial: temas de ética y honorarios son, de manera natural, los que siguen en el orden de prioridades.

Áreas de investigación consideradas prioritarias (N=66)



4. Conclusiones

La caracterización de los encuestados no difiere en general de los datos publicados en distintos estudios de corte académico (véase Diéguez et al. 2016; Cádiz y Diéguez 2025; The Nimdzi 100: 2021, 2022, 2023 y 2024). Nos parece interesante detenernos en el aspecto de la formación de pre y posgrado de los encuestados, ya que de esta formación académica se deriva el interés por las actividades de perfeccionamiento formalizadas, como diplomados y programas de magíster en diferentes áreas temáticas. A juicio nuestro, esta tendencia demuestra la necesidad y el interés permanente en el perfeccionamiento continuo y el carácter interdisciplinario de la actividad profesional (cf. Punto 3.1.7). La enumeración de temas prioritarios para el estudio (punto 3.2.3) constituye una guía certera para orientar los trabajos del CETI, que tiene por objetivo precisamente impulsar y difundir resultados de estudios sobre el ámbito profesional de la traducción y de la interpretación realizados en Chile y en el extranjero que sean de interés para los socios y socias del COTICH.

Al respecto, como hemos señalado en el punto 3.2.3., la preocupación por el impacto de la IA en nuestra profesión es el tema central al que los socios quisieran que se dediquen los estudios. Por impacto entendemos tanto los aspectos deontológicos como laborales, la protección de la calidad por encima de toda consideración y la búsqueda y aseguramiento de condiciones de trabajo dignas para la profesión. Estos serán los temas de estudio a los que el CETI debería abocarse en el período mayo 2026-abril 2028. Para llevar a cabo esta labor, el CETI requerirá el compromiso de los socios, a quienes periódicamente habrá que acudir para recabar información, y agradece desde ya su apoyo y participación.

Asimismo, el CETI considera que el COTICH en general debe mantener y fomentar la vinculación con los demás actores sociales que interactúan con nuestro mundo profesional, como son las instituciones relacionadas con la industria del libro, las instituciones formadoras y el profesorado mismo, con el fin de generar un flujo de intercambio de información que pueda ayudar a adoptar las mejores decisiones en cada instancia.

5. Bibliografía

Cádiz, K. y Diéguez, M.I. (2025). *Estudio sobre servicios de accesibilidad e inclusión en el área de la traducción e interpretación en Chile: tipos de servicios y uso de inteligencia artificial*.

Ponencia presentada en el III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay, Montevideo, junio 2025.

Diéguez, M. I., Lazo, R. M. y Tebé, C. (2016). *Informe final del estudio de mercado de la traducción en Chile (2015)*. Documento interno, Programa de Traducción, Facultad de Letras, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

THE 2024 NIMDZI 100. *The ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers*.

THE NIMDZI 100. *The 2023 ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers*.

THE NIMDZI 100. *The size and state of the language service industry in 2022. Including the ranking of the largest language service providers in the world.*

THE 2021 NIMDZI 100. *The ranking of the largest language service providers in the world. Including the ranking of the top 100 largest language service providers.*

6. Anexo: Estudios realizados por socios del COTICH mencionados en la encuesta

Araya, C. (2025). Pilares esenciales para configurar el prácticum profesional de traducción: fundamentos de una experiencia didáctica. *Entreculturas. Revista De Traducción y Comunicación Intercultural*, (16), 37–56. <https://doi.org/10.24310/ertci.16.2025.20406>

Araya, C. (2022). Las prácticas profesionales de traducción en universidades chilenas: descripción y análisis. *Onomázein*, 190-212. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.12>

Arumí, M., Chaigneau, L., Dehnhardt, M. y Díaz, S. (2022). Creencias y percepciones de los facilitadores lingüísticos entre criollo haitiano y español en Chile. Resultados de una investigación-acción. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(2), 252-273. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a01>

Maureira, R. (2024). *Estrategias didácticas utilizadas por docentes de traducción en universidades chilenas en el contexto de mayor uso de tecnología*. Tesis de Máster XX
<https://repositorio.uc.cl/handle/11534/91712>

Calvo, N., Manoilloff, L., Muñoz, E., Contreras, M., Ibáñez, A., y García, A. M. (2016). El bilingüismo como protección ante la demencia: inconsistencias empíricas y nuevas propuestas metodológicas. *Revista Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 68, 3-44. WOS.

Contreras, M. y Morales, A. (2020). Compilación de un corpus ad hoc comparable de certificados de nacimiento y matrimonio en español y en inglés: un recurso valioso para la traducción jurídica. *Revista Sendebor* (31), 503-530. SCOPUS.

Morales, A., Contreras, M. y Valenzuela, G. (2024). Relaciones de poder y modalidad deóntica en The Breadwinner: aproximación desde un enfoque socio-discursivo en la etapa pretraslativa. *Revista Alpha*, 59. SCOPUS.

Morales, A. y Contreras, M. (2020). Percepción del contexto como factor determinante en el proceso de aprendizaje de la traducción. *Revista Hikma* 19(2), 31-53. SCOPUS.